

ФОРМАЛЬНАЯ И МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Хасанов Илёсбек Иброхимжонович

Начальник отдела международного сотрудничества,
преподаватель кафедры русской филологии
Андижанский государственный университет
ird@adu.uz

ORCID: 0009-0003-3081-9260

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18986569>

Аннотация. В статье рассматриваются формально-структурные и морфологические особенности дипломатической терминологии русского и узбекского языков. Исследование основано на лингвистическом подходе к анализу терминосистемы и направлено на выявление основных типов терминов-слов и терминов-словосочетаний, их словообразовательных моделей и структурных характеристик. Особое внимание уделяется классификации однословных терминов на корневые, аффиксальные и сложные, а также анализу терминов-символослов и аббревиатурных образований. Рассматриваются типичные морфолого-синтаксические модели терминологических сочетаний, включая конструкции с существительными, прилагательными и числительными. В результате выявляются общие тенденции структурной организации дипломатической лексики в двух разносистемных языках и устанавливаются как изоморфные, так и алломорфные признаки их формальной репрезентации.

Ключевые слова: термин, дипломатическая терминология, терминосистема, морфологическая структура, формальная классификация, термины-словосочетания, словообразование, символослова, морфолого-синтаксический анализ.

Annotatsiya. Ushbu maqola rus va o‘zbek tillaridagi diplomatik terminologiyaning rasmiy, strukturaviy va morfologik xususiyatlarini o‘rganadi. Tadqiqot terminologiya tahliliga lingvistik yondashuvga tayanadi va so‘z birikmalari va iboralarning asosiy turlarini, ularning so‘z yasalish shakllarini va strukturaviy xususiyatlarini aniqlashga qaratilgan. Alohida e‘tibor bir so‘zli atamalarni ildiz, qo‘shimcha va qo‘shma atamalarga tasniflashga, shuningdek, ramziy atamalar va qisqartirilgan shakllanishlarni tahlil qilishga qaratilgan. Terminologik birikmalarning tipik morfologik va sintaktik modellari, jumladan, ot, sifat va sonli konstruksiyalar ko‘rib chiqiladi. Natijada, turli tizimlarga ega bo‘lgan ikki tilda diplomatik lug‘atning strukturaviy tashkil etilishidagi umumiy tendentsiyalar aniqlanadi va ularning rasmiy ifodalanishining izomorfik va allomorfik xususiyatlari aniqlanadi.

Kalit so‘zlar: atama, diplomatik terminologiya, terminologiya tizimi, morfologik tuzilish, rasmiy tasnif, atama-ibora birikmalari, so‘z yasalishi, ramziy so‘zlar, morfologik-sintaktik tahlil

Annotation. The article examines the formal-structural and morphological features of diplomatic terminology in Russian and Uzbek. The research is based on a linguistic approach to the analysis of terminological systems and aims to identify the main types of one-word terms and terminological word combinations, their word-formation patterns, and structural characteristics. Special attention is paid to the classification of single-word terms into root, affixal, and compound types, as well as to symbol-terms and abbreviated formations. Typical morpho-syntactic models of terminological combinations, including constructions with nouns, adjectives, and numerals, are analyzed. The study reveals both isomorphic and allomorphic features in the structural organization of diplomatic vocabulary in the two languages.

Keywords: term, diplomatic terminology, terminological system, morphological structure, formal classification, terminological word combinations, word formation, symbol-terms, morpho-syntactic analysis.

В условиях глобализации и активного международного взаимодействия в области дипломатии важность точной и корректной терминологии возрастает как никогда. Дипломатическая терминология представляет собой сложный и многообразный слой языка международного общения, отражающий реалии и структуру отношений между государствами. Лингвистика как наука о языке предоставляет мощные инструменты для отбора, анализа и классификации специальных терминов дипломатической практики. Так, согласно В.М.

“Ilmiy tadqiqotlarni amaliyotga joriy qilishning muammo va yechimlari” mavzusidagi onlayn xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallar to‘plami. NamDU - 2026-yil 20-21-fevral

Лейчику, «лингвистический метод позволяет показать, какими лексическими единицами (с позиции их семантики и формы) выражены единицы данной терминосистемы»¹¹⁰.

С точки зрения формальной структуры дипломатические «термины делятся на термины-слова (однословные номинации) и термины-словосочетания (многословные номинации)»¹¹¹.

Дипломатические термины-слова далее подразделяются на корневые (или непроизводные), основа которых совпадает с корнем: *агреман* – *agreman* – *agreman*, *альтернат* – *alternat* – *alternat*, *мораторий* – *moratoriy* – *moratorium*, *нунций* – *nunsiy* – *nuncio*; аффиксальные (производные), основа которых содержит корень и аффиксы: денатурализация – *denaturalizatsiya* – *denaturalization*, вице-консул – *vitse-konsul* – *vice-consul*, консульство – *konsullik* – *consulate*; сложные: Ленд-лиз – *Lend-liz* – *Lend-Lease*, неокOLONIALИзм – *neokolonializm* – *neocolonialism*, статус-кво – *status-kvo* – *status quo* и т.д. Особый класс представляют термины-символослова, в которых помимо буквенных компонентов есть цифровые или графические (например, G7, G20, BRICS+, OPEC+).

Дипломатические термины-словосочетания подразделяются на двухсловные: дипломатическое право – *diplomatik huquq* – *diplomatic law*, MODUS PROCEDENDI – MODUS PROCEDENDI, почетный консул – *fahriy konsul* – *honorary consul*; трехсловные: Чрезвычайный и Полномочный Посол – *Favqulodda va Muxtor Elchi* – *Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary*, Содружество независимых государств (СНГ) – *Mustaqil davlatlar hamdo‘stligi (MDH)* – *Commonwealth of Independent States (CIS)*, дипломатические привилегии и иммунитеты – *diplomatik imtiyozlar va immunitetlar* – *diplomatic privileges and immunities*; многословные (термины из более чем четырех слов): Всеобщая Декларация Прав Человека – *Inson Huquqlari Umumjahon Deklaratsiyasi* – *The Universal Declaration of Human Rights*, Вестфальская система международных отношений – *Vestfal xalqaro munosabatlar tizimi* – *Westphalian system of international relations* и др.

Наблюдаемые примеры демонстрируют тенденцию изоморфизма форм терминов в русском и узбекском языках: большинство эквивалентных наименований совпадает по словесной структуре. Вместе с тем встречаются случаи, когда эквивалентный термин в одном языке состоит из большего или меньшего числа компонентов. Например, «отозвание дипломатического представителя» – *diplomatik vakilni chaqirib olish* – (*recall of the diplomatic representative*), «отпускные грамоты» – *qo‘yib yuborish yorliqlari* – (*permission letters*), «отзывные грамоты» – *chaqirib olish yorliqlari* – (*letters of recall*), «односторонний акт» – *bir tomonlama akt* – (*unilateral act*), «продлонгация (или денонсация) международного договора» – *xalqaro shartnomani prolongatsiya (yoki denonsatsiya) qilish* – (*prolongation or denunciation of an international treaty*).

Морфологический анализ показывает, что ядром дипломатических наименований выступают нарицательные существительные, часто сочетающиеся с прилагательными. Например, встречаются однословные существительные: резолюция – *rezolyutsiya* – *resolution*, преамбула – *preambula* – *preamble*, федерация – *federatsiya* – *federation*, протекторат – *protektorat* – *protectorate*. Существительные могут сочетаться друг с другом: Доктрина Монро – *Monro doktrinasi* – *The Monroe Doctrine*, Договор о космосе – *Koinot shartnomasi* – *Outer Space Treaty*, Инцидент «Пуэбло» – «Pueblo» hodisasi – *The Pueblo Incident*, Пакты о правах человека – *inson huquqlari to‘g‘risidagi paktlar* – *Covenants on Human Rights*.

Популярны конструкции «прилагательное + существительное»: добрые услуги – *xaurlı xizmat* – *good offices*, консульские сборы – *konsullik yig‘imlari* – *consular fees*, внешняя политика – *tashqi siyosat* – *foreign policy*, принудительные меры – *majburlov chorolari* – *coercive measures*. Более сложные конструкции: Международный суд ООН (ВМТ Халқаро суди – *UN International Court of Justice*), Международная организация труда (МОТ) (Халқаро mehnat tashkiloti – *The International Labour Organization*), прелиминарный мирный договор (*preliminar tinchlik shartnomasi* – *preliminary peace treaty*), договор о правовой помощи (*o‘zaro huquqiy yordam shartnomasi* – *mutual legal assistance treaty*), Зона Панамского канала (*Panama kanali zonasi* – *the Panama Canal Zone*), политика открытых дверей (*ochiq eshiklar siyosati* – *open-door policy*). Сочетания с числительными: Пять принципов мирного сосуществования Панча Шила – *Tinchtotuv yashash va uning besh prinsipi* – *The Five Principles of Peaceful Coexistence*), Первая мировая война (*Birinchi jahon urushi* – *World War I*), Вторая мировая война – *Ikkinchi jahon urushi* – *World War II*).

¹¹⁰ Лейчик В. М. Терминоведение. предмет, методы, структура. Изд 3-е. Издательство ЛКИ.: – М2007. – С. 124

¹¹¹ 4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов вузов. М.: Издательство Академия – 2008 г. – С. 62

“Ilmiy tadqiqotlarni amaliyotga joriy qilishning muammo va yechimlari” mavzusidagi onlayn xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallar to‘plami. NamDU - 2026-yil 20-21-fevral

Формальный и морфологический анализ дипломатических терминов демонстрирует многообразие их структурных моделей и словообразовательных способов. Классификация терминов-слов и терминов-словосочетаний по формальным признакам (корневые, аффиксальные, сложные и т.д.) помогает выявить закономерности их построения и установить параллели между языками. При этом обнаруживаются как общие тенденции, так и различия в оформлении эквивалентов, подчёркивающие необходимость учёта языковых особенностей каждого языка при переводе и интерпретации дипломатических текстов.

Литература

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. М. Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Аминова М. Сравнительная характеристика лексических систем русского и узбекского языков // Экономика и социум – 2021. – №9(88) – С. 260-263.
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов вузов. М.: Издательство Академия – 2008 г. – 304 с.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука – 1977. – 248 с.
6. Лейчик В. М. Терминоведение. предмет, методы, структура. Изд 3-е. Издательство ЛКИ.: – М2007. – 256 с.
7. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.
8. Shamsimuxamedov, Isroil. Diplomatiik terminlar izohli lug‘ati [Matn] / Izohli lug‘at. – T.: “Donishmand ziyosi”, 2021-yil. – 224 b.